

Arabic Transcript:

أ: ماما احبيلنه عن الفن بالعراق؟

ب: الفن؟ الفن كلش قبل جان يعني واصل مرحلة. كان التلفزيون العراقي ينتج مسلسلات بكثرة يعني. بس احنه كان عدنه بالتلفزيون العراقي كانت عدنه بس قناتين المحلية فقط ... ماعدنه سنالاييت ماعدنه قنوات فضائية ثانية. ف قناة شباب وقناة الرسمية هي الي ناطقه باسم الحكومة ... وكان عدنه مسلسلات عراقية هوايه يعني اذكر على سبيل المثال عدنه مسلسل قديم اسمه تحت موس الحلاق ... تمثيل عبد الستار البصري وحمود الحارثي. هو مسلسل فكاهي... طبعا كلش كلش اشتهر ونجح وشد المواطن العراقي ... العائله العراقيه باكملها بحيث يعني كانوا ما يتحركون من التلفزيون... ينتظرون موعد بث الحلقة ويكعدون كبال التلفزيون ويتفرجون عليه. هو كان مسلسل هادف. هو عن رجل متزوج و ماعدنه اطفال فمتبني طفل ويربي وهذا الرجل هو كان يشتغل حلاق واسمه حجي راضي و الطفل الي رباه اسمه عبوسي ... عبوسي طبعا هو اسمه عباس بس هو مصغر يسموه عبوسي ... اسم الدلع. فكان هذا الشخص يعني يسوي مقالب فكاهية بالمعلم ماله الي هو ابوه بالتبني و هو كان طبيب القلب كلش ... فهوايه مواقف طريفه تمر بهذا الشخص بين الاب ... يطلعنه العائله العراقيه القديمه ... شون جانو اهل المحلة ... المحلة عباره عن منطقه سكنية صغيره بيها هوايه بيوت وهوايه محلات ... هذا البكال، هذا الي يبيع خضروات، هذا الي خياط ... هذا الحلاق .. يعني... الي يصلح البايסקلات الي يركبها الشخص... ف من هالاشياء... الي يبيع اللحم... فبيناتهم كانت فد الفه وقد تعامل حلو... فالمسلسل كان يعالج هاي المواضيع. هذا مسلسل قديم كان كلش معروف يعني بالسطينيات. وراها يعني مسلسلاته العراقيه كان انتاجها كلش عزيز وايضا مسلسلات اجتماعيه هادفه كلها جانت .. يعني يحضرني هسه مسلسل ذئاب الليل... هو مسلسل اجتماعي وبوليسي يعني شلون نكول احنه عن ضباط الشرطه وشلون يحققون الامان والاستقرار للمواطن العراقي. فجانت متصير سرقه ولا اي حادث قتل الا والشرطه تكشف الفاعل وتدخله للسجن. فكان جهاز الشرطه كلش جهاز قوي بالعراق.

أ: وبعد شنو اكو مسلسلات؟ مثلا مسلسلات اجتماعيه؟

ب: هي مسلسلات هوايه ... حته كان المؤلف مالتها معروف جداً اسمه صباح عطوان يعني يألف هوايه مسلسلات اجتماعيه تعالج قضايا العصر... يعني قضايا الساعه خلي نكول.

English Translation:

A: Mama, tell us about the art in Iraq?

B: Art? Art, before, had reached a great level...TV. in Iraq was producing many soap operas... but we in Iraq had only two channels...we didn't have satellite and satellite channels...so the youth channel and the official channel that spoke on behalf of the government...we had many Iraqi soap operas...I remember, for example, we had an old soap opera called "Under the Barber's Razor" starring Abdel Al-Sattar Al-Basri and Hamod Al-Harithy. It is a comedy soap opera...that became very, very famous and successful and got the attention of the Iraqi viewer...the whole Iraqi family...to the extent that they wouldn't move away from the TV...and they wait for the show time...and the sit in front of the TV and watch it. It had a message...it was about a married man who doesn't have children and therefore has adopted a child...and has raised him ...and this man worked as a barber...and his name was Haji Radhi...and the child was called Abusi...Abusi is the nickname of Abbas...this man used to pull jokes on his teachers...who was his father by adoption...but he had a kind heart...so many comical situations happen to this person and the father...it depicts the old Iraqi family's life...how they were...the people of the neighborhood ...*al-mahala* meaning a small neighborhood that consists of many houses and shops, the grocery shop owner, the one who sells vegetables...the tailor...the barber...the person

who fixes bicycles...things like that ...the person who sells meat... [they had] a lovely friendship between them...and they treated each other nicely...so the soap opera was addressing these issues...this is a very old soap opera and very famous in the '60s...after that ...our soap operas were produced massively...and they all has social agendas ...I remember now a soap opera called "The Wolfs of the Night." It was a social and political soap opera ...regarding the work of police officers and how they achieved security and brought peace to the lives of the Iraqi people...so we didn't have robbery issues or murder without the police finding out who the criminal is and putting him in jail ...the police department was really strong in Iraq...

A: What other soap opera were there? Social ones?

B: There were many...the writer was very famous...his name is Sabah Atwan...he wrote many soap operas that addressed current social issues...the current issues, let's say.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated